

陳正統 主編

閩南話漳腔辭典



閩南話漳腔辭典

陳正統 主編

中 華 書 局

圖書在版編目(CIP)數據

閩南話漳腔辭典/陳正統主編.-北京:中華書局,
2007

ISBN 978-7-101-05394-4

I.閩… II.陳… III.閩南話-漳州市-詞典
IV.H177.2-61

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2006)第 135079 號

責任編輯:王勉 秦淑華 陳喬

閩南話漳腔辭典

陳正統 主編

*

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷廠印刷

*

787×1092 毫米 1/16·51 3/4 印張·1400 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月北京第 1 次印刷

印數 1—3000 冊 定價:168.00 元

ISBN 978-7-101-05394-4/H·285

《閩南話漳腔辭典》編委會

主任委員：張克輝

副主任委員：梁綺萍

委員：黃少萍 鄧本元 林殿閣
陳正統 陳易洲

顧問：周長楫 郭錦桴 王作人 柯遜添

主編：陳正統

編寫：包堃 陳榮翰 郭錦飈 張大偉

插圖繪製：游海杰 張大偉

插圖攝影：江煥明 郭伯齡 蔡宇飛 游海杰

漳州市政區圖





福建沿海圖(選自明王圻、王思義編《三才圖會》)



漳州府境圖(選自明王圻、王思義編《三才圖會》)

序 言

近年來，在我們積極推動兩岸關係發展的同時，臺灣却有人在加緊對臺灣文化、教育的改造，如修改中小學教材，試圖把“臺語”變為“國語”，以代替普通話，削弱臺胞特別是青少年的中華民族意識，切斷臺灣同胞與祖國歷史文化的聯係。島內的分離傾向已不祇限於意識，而日益明顯地表現為行動了。早在陳水扁任臺北市長時，該市教育局催生“母語教材”，就是為培植“臺獨思想”而發起的語言文化運動。

島內所謂的“母語”其實就是臺灣同胞講的福建閩南話，或稱為福佬話。臺灣有些所謂“學者”，竟說臺灣閩南話不是福建閩南話的分支，與福建閩南話大不相同，應高於福建閩南話而叫“臺語”。這套說辭，根本不值得一駁，祇要到福建南部走一趟就會明白。約在十幾年前，來廈門訪問的臺灣某政治學教授早上散步回來，緊張地用閩南話對我說：“老鄉，不得了！廈門人都在講我們臺灣話，臺灣在大陸的影響太大了。”我告訴他，臺灣話就是福建閩南話，他纔恍然大悟。類似的事情常有發生。

閩南話的根本在中原。臺灣除了原住民，大多為大陸漢民族的移民，有閩南人，有客家人和其他人。明末清初，福建泉州、漳州兩地陸續有移民入臺，帶去閩南話，這些閩南人自稱“河洛人”（又稱“福佬人”），“河洛”指中原黃河、洛水一帶，講的是閩南話，俗稱河洛話（又稱“福佬話”）。如今講閩南方言的人約占臺灣島內人口的80%左右。現在臺灣通用的閩南話是泉州腔、漳州腔在那裏交融逐漸演變形成的，其面貌被描寫成“亦漳亦泉”、“非漳非泉”，向閩南話代表點的廈門話靠攏，但主要保留了漳州腔。有專家記錄了臺灣話常用的4000條左右的詞，其中祇有500條左右與漳州話不同，僅占八分之一，可見絕大部分的基本詞仍然是當年漳州人移居臺灣時帶去的，這本《閩南話漳腔辭典》也說明了這點，算是正本清源。所謂臺灣的閩南話已產生幾近質的變化，是在睜着眼睛說瞎話。

漢民族人多地廣，幾千年來由於山川阻隔，交通不便，人員往來很少，語言上也漸漸有了隔閡，纔形成了漢語中的各種方言。閩南話、客家話都是古漢語的活化石，要十分珍惜。祖國大陸推廣普通話，並不是要消滅方言。普通話是中華民族的共同語（普通話、“國語”、華語是一回事。為尊重少數同胞的語言文字，避免了“國語”這個名稱）。語言沒有優劣之分，方言與共同語的區別是同一個國家內部語言的差異，方言祇在一個地區使用，屬當地一方之言，並不是低級落後的語言，它能夠滿足一方人日常交際的需要。每個人對家鄉的方言都有濃厚的感情。臺灣當局過去對在學校、公務場所講方言的人給予罰款或處分是錯誤的。貶低、排斥方言，傷害了臺灣同胞的感情，使臺灣同胞產生了抵觸情緒。對當時臺灣當局的做法，我們堅決反對。但是，今天把方言問題政治化，並把它作為分裂祖國的工具，更是不允許的，我們同樣堅決反對。

平心而論，這條路是肯定走不通的，而且危害性很大。

閩南話中保留了大量共同語中已不再使用的漢語古字、古詞、古義。方言本字的考證本非易事，且方言專家的見解也歧見層出。有人在“創造”文字，說“祇要用九十至一百小時訓練用臺語讀書，就能寫出臺語用字”。事情並非那麼簡單，“創造”文字無專利，誰都可以“創造”，祇會造成混亂。如閩南話中有玩耍意思的漢字書面標識，我查了兩岸出版的閩南話詞典就有幾種寫法：𠵿𠵿、𠵿𠵿、佚陶、佚佗、𠵿𠵿等，莫衷一是。又如按閩

南話寫成的漢字：不申論（直不起腰）、查某（女人）、甲即款（到這樣）、開甲光（一夜鬧到天亮）、無代志（沒有事）、窮窮（集中），文字與詞義完全不相同，各人有各人的解釋，多年研究閩南話的專家也很難看懂這些按其通常讀音拼出來的各種各樣的漢字所表達的意思。

今天，社會已經進入信息時代，隨着科學技術的不斷發展，人們不僅要跟人講話，而且還要用口語指揮機器。同時，國際競爭日益激烈，有大量信息需要快速傳播。網絡經濟時代迅猛走來，用中文通過網絡傳遞信息已經實現。占全世界四分之一人口的華人不用英文，而用中文即可聯係在一起。用臺灣閩南話上網，是行不通的。

圖謀以“臺語”代替“國語”，不但違背語言史的規律，而且在操作上將面臨不少困難。現在的臺灣不少青少年已經不可能完全用閩南話、客家話來表達比較複雜的問題。就是參加競選的臺灣政治人物在發表政見前都要反復學習閩南話來表達，但演說中不得不時而改用“國語”。許多父母擔心，現在孩子們要學習的東西很多，如讓他們回過頭來學習、記憶那些使用率很低、且祇局限於臺灣的臺灣閩南話漢字書面標識，在全球經濟一體化的競爭中是站不住腳的。

從漢語史的角度看，“國語”與臺灣方言都是從古漢語演變發展而來，是一個流域裏的幹流與支流。人為地割裂歷史，把臺灣閩南話當作正統，而把“國語”視為胡語，並烙上族群（藉用臺灣的習慣用語）敵意的印記，有害於臺灣各族群的和平相處。臺灣有福佬人、客家人、外省人、原住民四個族群，語言十分複雜。歷史上，臺灣同胞大多是除島內原住民外，由大陸整個村莊或整個家族移居臺灣的。為自己的家族、族群的利益，曾經有過不斷的衝突，歷史上也曾被日本統治者所利用，吃過大虧。現在臺灣每一次選舉都有族群被當作“棋子”利用，教訓是非常深刻的。

據我觀察，隨着科學技術的不斷發展，人們的文化知識水平普遍提高，社會交往增多，僅以方言作為交往的工具顯然已無法滿足需要。在封建社會裏，鄉音是不能隨便改造的，“寧賣廳（屋），不變聲（鄉音）”。現在這樣的語言觀念也淡薄多了。同時，普通話也不斷從方言中吸收營養，藉以豐富自己。由於交通日益便捷，人口流動頻繁，日益發達的立體媒體不斷地傳播共同語，我估計，經過百年或更長時間，方言會逐漸式微。然而，隨着全世界對人類口頭和非物質文化遺產的重視，人們開始意識到，消失的或即將消失的方言及其口語詞彙作為地方文化的組成部分，記載着一個歷史階段以及那地方的人們對某種思維或物象的表述。所以，將方言資料記錄存檔也是對傳統文化的一種保護，畢竟它是中華傳統文化基因鏈中不可或缺的一環。應當避免這些口語詞匯在一個時間段裏承載的概念、含義由於社會歷史的集體性記憶消失而無影無踪，成為永久的遺憾。倘若先秦方言的語言與詞彙資料能多保留一些下來，《詩經》《楚辭》等古籍的研究以及對古人的了解一定會是另一種局面。某種方言或某些詞彙在口語中消失是可能的，因此，記錄保留它就顯得尤為必要。我想《閩南話漳腔辭典》的編纂成書或許可以起到這個作用。

張克輝

2006年12月

前言

本辭典是一部展示閩南話漳腔豐富多彩內容的方言辭典。

閩南話漳腔，即漳州腔，指的是舊漳州府屬縣通行的本地方言。較之泉州腔、廈門腔有許多相同之處，但它也有自己大量特殊的詞語和語言腔調。它是中原漢人入閩開漳帶來的中原話與本地土話逐步交融而形成的，保留了上古、中古漢語的詞彙和語音特點，也保留了少量古越族的語言底層，是古代漢語的活化石。漳腔以舊府治龍溪縣城（今薌城區）為代表點，主要通行於漳州地區和臺灣地區，還包括漳州籍移民在浙江、海南等省以及東南亞定居後使用的閩南話，是在這些地區與共同語並存的重要語言工具。

漳州本土學者對於漳腔的研究和整理，已有一定的積累。如清朝同治年間謝秀嵐編纂的《雅俗通十五音》，以及《增補彙音》《渡江書》《擊掌知音》等古代韻書。20世紀以來又有新的進展，而1999年底出版的《漳州市志·方言卷》則是閩南話漳腔研究的一項階段性成果。

隨著社會的迅速演變，在強勢語言和網絡用語的影響擠壓下，方言也在發生急劇的變化，不論是在漳州本地，還是在漳州以外的漳腔傳播地，許多方言詞彙和方言語音正處在逐漸變化、甚至衰退的過程中，這是不可逆轉的態勢。中華民族是重視歷史的民族，而語言是保存民族文化基因的載體，閩南文化是中華文化不可分割的組成部分，當前如果不抓緊時間對正在衰退的方言詞彙和語音加以記錄和搶救，將會造成集體性的記憶消失，對中華民族傳統文化中漢語言的傳承將造成損失。漢語方言的多樣性恰恰反映了我國傳統文化的豐富多彩，是值得保護的非物質文化遺產的一個重要內容。漳腔是閩南話的主要腔調，我們整理編纂《閩南話漳腔辭典》，是力圖記錄保存近百年來通行的漳腔常用詞彙（包括瀕臨消亡的詞），和口語交流時的各種聲調、變調，從文字、詞義、語音的角度梳理閩南話漳腔的流變，以正本清源。這是保存方言文化歷史最基礎最有效的措施，也是對數典忘祖、民族虛無主義者和企圖割斷中華文化源流演變者的各種荒唐論說作正面回應。現實是不可更改的。

從2005年3月開始，在福建省政協主持下，省委統戰部、省臺盟、省臺辦、漳州市政協等部門聯手開展《閩南話漳腔辭典》的編輯組織工作，委托陳正統等專業人員組成編寫組，並聘請了國內知名閩南方言專家廈門大學教授周長楫、中國人民大學教授郭錦桴和老一輩漳州方言學者王作人及臺灣學者柯遜添擔任顧問。邀請漳州市方志、語言、科技、文化等各界專家、學者參加書稿審校工作，其中有陳碧加、郭奎光、陳亞耀、蔡葆青、張水波、李竹深、呂慎從、陳松民、張成裕、郭伯齡等人。

本辭典編寫時參考了《現代漢語方言大詞典》之分卷《廈門方言詞典》和老一輩方言學者的研究成果。為了對閩南話漳腔的形成、傳播和演變作更貼近實際的記錄和探討，我們開展了田野調查。市縣兩級政協根據調查人員提出的方案，組織漳州所屬各縣方言發音人接受採訪。漳州市政協陳易洲副主席主持了方言調查工作，並對部分書稿的詞條進行審閱。具體負責各地調查工作的市縣政協有關人員是：市政協的涂志偉、林少敏、胡松舟；龍海的林躍珍、曾亞芬；詔安的黃家祥；東山的劉小龍；雲霄的方群達、吳亦強；漳浦的陳桂味、林祥瑞；長泰的陳立國、王海僑；華安的周黎明、鄒木東；南靖的陳常姓、謝新鑾；平和的林榮華、張智泉。

本辭典共收詞目1.7萬餘條，總字數約140萬字。詞目以舊漳州府所在地（今薌城區）為首，下面收錄屬縣有差異的部分詞條，也酌收臺灣閩南話漳腔的部分詞條。它匯集

了大量有活力的漳腔口語詞彙，通過對方言詞語的記錄和描述，保存了有關漳州社會生活各方面的信息。通過對漳腔詞彙的注音、考訂字形及釋義，力求使本辭典達到詞彙量大、內容豐富、釋義準確、注音規範和檢索方便的要求。

閩南話有文讀音（讀書音）和白讀音（口語音）兩大語音系統。粗略而言，文讀音是唐宋以來的官音，與傳統社會的雅文化關係緊密，其語句接近於共同語；舊時文人縉紳在讀古文詩詞的時候用文讀音，有時在日常生活中也使用它。而白讀音則與口頭交際和俗文化關係緊密，代表了閩南話自身發展形成的獨特面貌，廣大鄉村和市井的中下層民衆使用的主要就是白讀音。因此，本辭典對文讀音的釋義從簡，例句多用古代典籍中的詞語，並盡可能向前追溯，以反映其與古漢語的密切聯繫。而將收詞的重點放在白讀音部分，釋義從詳，例句全部採用直接調查得到的口頭語詞，以體現舊時中下層民衆的思維方式和傳統意識。在用字上，儘量用有根據的方言本字，兼用訓讀、俗讀、同音，從《說文解字》《集韻》《廣韻》等古代字書、韻書中尋找依據，反映方言詞源的可溯性，顯示閩南話與古漢語的淵源關係。如對殯葬業者的稱謂用詞，一般閩南話辭書多寫為“土公”，本辭典根據《太平廣記》的例証，寫為“土工”。本辭典全書使用繁體字，是為了和徵引古代文獻保持一致，以避免由於繁簡字混用造成歧義。

本辭典尤其注意收集一定數量的具有漳州特點的民俗詞語，目的在於保存地方民俗文化資料。對部分婚喪喜慶、年節祭祀習俗詞語的釋義較詳，如：圍爐、上頭、請水、牽亡、趵公爺街、新婦仔（童養媳）等，這些詞語來自民間，反映的是社會大眾日常生活場景。“烏鬼鬼”“烏貓貓”等 ABB 式形容詞的生動形式是閩南話的構詞特點之一，一般的辭書多將此類詞作為附屬部分排列在單字形容詞之後，本辭典將其作為獨立的條目。本辭書的釋義儘可能採用俗語、諺語和少量歌謠做為例句，如“輸人休輸陣，輸陣番番面”，體現了方言詞活潑生動的表現力，也可充實地方文化的基因庫。不少在實際生產生活中已經消失或行將消失的詞語如：礮坵、骸碓、燈猴等，它們帶有鮮明的地方特點，承載着民俗文化元素，在社會發展進程中，這類詞語的消亡面積還在擴大，速度也會加快，本辭典自覺擔當“抱殘守缺”的責任，功過由後人評論。鑒於臺灣是使用閩南話漳腔的主要地區，我們參考了多部臺灣學者編纂的有關詞典，在田野調查中，向在漳的臺灣籍人士采集了一部分漳腔民俗語詞，以辨異同。俚語最具地方特色，本辭典儘可能收集，也包括其中的詈詞粗話，粗話是世界各民族語言中都存在的語言現象，其使用範圍也都有約定俗成的規定，在現實生活口語中，人們將其作為情感發泄的一種方式。這樣做，是為了真實地記錄方言的原生態，以利於更全面保存方言中所蘊藏的人類學和社會學的豐富信息。

本辭典還選入部分具有漳州色彩的風物詞條，主要是日常口語中與專科學名有區別的用詞，如魚類：巴啷（藍圓鯪）、苦梭仔（鰲）；草藥：遍地錦（天胡荽）、山厚菜（車前草）；名勝古迹：洞仔岩（雲洞岩）、南院（南山寺）等。對於一部分不易於用文字描述的名物和風景，我們用插圖顯示，使之更為直觀明了。我們還將製作電腦光盤，錄入全部詞條的漳腔讀音，還附有古代文學作品《詩經》《離騷》、唐詩、宋詞以及古代私塾蒙學讀物的漳腔吟誦片段，以饗讀者。將其配合本辭典使用，可便於讀者更直接了解漳腔的語音，也有助於讀者檢索，更有效地使用本辭典。

總之，這是第一部比較完整地反映閩南話漳腔概貌，具有資料性、實用性、學術性的閩南話辭典，是在吸取了前人的學術研究成果和經過實地調查纔完成的一項文化工程。

陳正統

2006 年 12 月

凡 例

一、收字與收詞

(一) 本辭典單字收錄範圍依據《現代漢語詞典》(以下簡稱《現漢》)2002年增補本。所收的條目分單字條目和多字條目,多字條目按第一個字分列於領頭的單字條目之下。對例句加以說明和標注出處的文字用較小的字體。

單字條目除收普通話的常用字外,還收漳腔各地通行的字,包括俗字和訓讀字。俗字指本地記事時慣用的方言土字(漳腔的傳統韻書《雅俗通十五音》和《增補彙音》大量使用這類字)。如表示“不會”或“不可能”等意義的 bve⁶ 音就合併“勿”與“會”兩字新造出一個“𪛗”字來表示。訓讀字指漳州話中一些按讀音不易找到相應的字,用具有相同意義的字來代替,如表示“在”的 di⁶ 音就用“在”來代替。此類字有的能考出其本字,大多數則難以考證,因此本辭典儘可能用訓讀字來替代。作為單字條目的俗字下面加雙橫線,訓讀字下面加單橫線以示區別,如“𪛗”“𪛗”。

(二) 形同音異的單字分立條目,在本條目的結尾加注“○另見××(指另一讀音)”,如“紅”字有兩個讀音 ang² 和 hong²,在 ang² 的條目之後加注“○另見 hong²”。形同音異的單字如果字義完全一樣,則祇在排在最前的讀音的條目下釋義、舉例,其餘同義異音的條目下祇注“同【×】××(指另一讀音)”,例如“佳”字有三個讀音 ga¹、gai¹ 和 ge¹,其中 ga¹ 和 gai¹ 意義相同, gai¹ 排列在 ga¹ 之後,在標音之後祇注明“同【佳】ga¹”。

(三) 多字條目祇收民間口語中最常用且結構緊密又與普通話意義上有差異的詞或短語,一般不收書面語。語義與普通話一致的多字詞或短語,如組成該詞(短語)的各字均僅有一種讀音的,一般不收,祇酌收日常生活中使用頻率最高的或與漳州有特殊關係的詞條,如“紡紗”“水仙花”等。

(四) 有多種讀音的詞按讀音分立條目,例如“清明”一詞,漳州話有文、白兩種讀音,則文讀音 cing¹⁻⁶ bving² 和白讀音 cen¹⁻⁶ mia² 各立條目,在條目的結尾加注“○另見××(指另一讀音)”。若某多字詞首字有多種讀音但詞義相同,則按不同讀音分立條目,分列於各單字之後,例如“佳哉”的兩種讀音 ga¹⁻⁶ zai⁵ 和 gai¹⁻⁶ zai⁵ 則分立條目。若某多字詞雖有多種讀音但首字祇有一個讀音,則不分立條目。

如某詞很早就由書面語轉為口語,以至一般讀書識字的年輕人不會講但不識字的老人反而能說,如“寫遠”“斟酌”等,儘管與普通話同形同義,且僅有一種讀音,也酌情收錄。個別多字詞與普通話同形同義,但讀音發生了特殊的音變,這類詞也酌量少收,例如“土地公”按正常變調規則應讀作 too³⁻¹ de⁶⁻⁵ gong¹,而漳州城區却讀作 to³⁻¹ lik⁸⁻⁵ gong¹,所以在“土”字條下收【土地公】。

(五) 有些多字詞中的字,難以考證本字,就用“□”代替,如【石□仔】zioh⁸⁻⁵ poo⁶ a³。為減少“□”,也使用少量同音字替代,如“蟋蟀”漳州讀作 gi⁵⁻³ sut⁷,就用“記”字替代第一個字,立【記蟀】條目。

本辭典酌收一些熟語。與普通話的熟語同形同義的不收,祇收錄漳州話特有的成語、諺語、歇後語、兒歌、民謠、謎語等。

二、注 音

(一) 本辭典用略作改動的《閩南方言拼音方案》注音。改動之處爲：以 a、g 和 e 分別替代 a、g 和 ae；用 v 作爲濁輔音聲母的符號，從而將原有的三個聲母 bb、gg 和 zz 分別改爲 bv、gv 和 zv；將 bbn 和 ln 改爲 m 和 n；將用 n 放在韻母之前表示鼻化改爲用 N 放在韻母之後表示鼻化；並將增加的 ei、ə、ou、æ、uæ、æ、eo、eŋ、ek 等韻母標爲 ei、ee、ou、ae、uae、aeN、eo、eng、ek 等（詳見《標音對照表》）；i 和 u 出現在音節最前面時，其前面不再加 y 和 w；聲調改用小號阿拉伯數字標注在標音右上角，調號、調類和調值請看《閩南話漳腔的聲韻調》中的聲調表。標有兩個數字的，第一個數字表示原調，第二個數字表示變調，兩個數字之間用短綫隔開。個別出現二次變調的，則再加一個短綫和數字，詳見《閩南話漳腔的聲韻調》中的聲調變調規律表。

(二) 若詞中某字受前後字的影響可能發生規律性的音變，則在該字的標音之後括注音變的結果，如：【即個】zit⁷⁻¹e²(le²)；若可能的音變不止一種，則用“或”字隔開，如：【𪔵仔】ang¹⁻⁶a³(an³或 gvan³)。某詞若不是按正常的音變規則發音，則在正常讀音之後括注“音變爲……”，如：【昨昏】za¹⁻⁶huin¹(音變爲 zan¹⁻⁶huin¹)；某詞一般不按正常音變規則發音，但按正常音變規則能勉強聽懂的發音，則括注“多音變爲……”；某詞一般不發生音變，但偶爾也會出現音變的情況，則括注“可音變爲……”。縮音的情況也仿此處理。

(三) 若詞中某個字可有可無，則將該字和相應的標音加□，如：【紅龜(棵)】ang²⁻⁶gu¹〔⁶gue³〕；若該字還可能發生音變，則將不同的讀音用“或”字隔開，如：【下擺(仔)】E⁶⁻⁵bai³〔¹a³或¹ia³〕。□中音標左上方的數字，表示□中的字加入該詞後前字的變調。

(四) 標音時以老漳州城區(今薌城區)的讀音爲準；若某些詞祇通行於漳腔地區的某些縣份，則按照該地的讀法標音。

三、釋 義

(一) 如單字條目字義和普通話一致，祇標音和舉例，不釋義，祇在標音之後括注“義同”，如“歪”字的條目爲“歪 uai¹(義同)：～斜 | …… | ～門邪道”。若某字、詞在普通話中爲多音字、詞或語(以《現漢》爲準)，漳州話該字、詞或語義與普通話一致，也祇標音和舉例，不釋義，在標音之後括注“義同”，如“抑”字的文讀音 ik⁷ 對應普通話 yì 音的兩個“抑”字：抑[向下按……]和抑[〈書〉連詞……]，則“抑”字的文讀音條目爲“抑 ik⁷[文](義同)：壓～ | …… | 非惟天時，～亦人謀也三國蜀諸葛亮。○另見 ah⁷，ah⁸”。若某字祇同於普通話多音字中的某一音義，則祇標音和舉例，不釋義，在標音之後括注“義同×字×音”，如“啞”字對應普通話的 yā 和 yǎ，則“啞”字的條目爲“啞 a¹(義同啞 yā)：～學語。○另見 a³，E³，EN³，ENh⁸，ik⁷”。

(二) 若條目的字義、詞義與普通話有差異，則列出全部字義或詞義，不同的義項用①②③……表示，並逐一舉例，義項與普通話相同的排在前，漳州特有的義項排在後，姓氏和地名排在最後，例如：“香”字在普通話中有以下各義(以《現漢》爲準)：①氣味好聞；②食物味道好；③吃東西胃口好；④睡得塌實；⑤受歡迎、被看重；⑥香料；⑦用木屑攪香料做成的細條；⑧〈方〉親吻；⑨姓。而該字在漳州話中有兩個讀音，文讀音字義和普通話一致，白讀音字義僅有其中的第七個義項，又有普通話所沒有的另外兩個義項。所以“香”的文、白兩個讀音的條目分別爲“香 hiang¹[文](義同)：書～門第 | …… | 燃～禱祝。○另見 hion¹”，“香 hion¹[白]①用木屑攪香料或藥物做成的細條，燃燒時發出特殊的氣味：掛～進香 | 點～上香 | 行～參拜 | ～爐 | ～爐灰 | 蠟仔～蚊香。②像香條一樣纖細、瘦弱：規個人看着看起來～～ | 桌仔散傷過太～，艱穩。③甘薯的一種霉變：臭～ | 即個番薯有～味這個紅薯有變質的臭味。○另見

hiang¹”。

語義與普通話有異的條目主要對有差異的義項釋義，與普通話一致的，祇選口語中經常使用的義項釋義，如“大量”有文、白兩種讀音，條目分別為“【大量】dai⁶⁻⁵ liang⁶ [文] (義同)：～生產 | …… | 寬宏～。○另見 dua⁶⁻⁵ nioo⁶”，“【大量】dua⁶⁻⁵ nioo⁶ [白] 大號的擡秤。○另見 dai⁶⁻⁵ liang⁶”。

(三) 祇標音不釋義、括注“義同”的條目，所舉例詞和例句，原則上按《現漢》相應條目的義項次序排列。同一義項下的例詞和例句，與普通話相同的排在前，接着排古漢語詞句，本地特有的詞句排在最後，如“傷 sion¹ [白] ① 身體受損害：着～受傷。② 副詞，太，表示過度或過分：今人讀書～快《朱子語類》 | ～大 | ～幼 | ～紅 | ～多人 | ～過燒太熱 | ～無經驗。 || 《雅俗通十五音》時董切：‘傷，着～。’○另見 siang¹”。義項②沒有相應的現代漢語例詞或例句，故將古漢語例句排在最前面。

(四) 同義詞語，則祇對排列在最前面的條目釋義和舉例，其餘僅括注“同〔×〕× (標音)”。例如“清明”的兩個條目中，祇對 cen¹⁻⁶ mia² 釋義，對 cing¹⁻⁶ bving² 條目則注“同〔清明〕cen¹⁻⁶ mia²”。

(五) 帶負面意義和平時忌諱說出的條目，分別標出“[負]”和“[忌]”，但已標明是粗話的就不再標注。所謂負面意義和忌諱主要指說話人的主觀意識和說話時的口氣，亦即說話人使用該詞時是帶着不滿、蔑視或者忌諱的態度，並非平常意義下的貶義，更不是編寫者的價值判斷。本辭典所收錄的主要是白讀音的口語詞，反映的主要是舊時農村和市井中下層民衆的價值評斷，如鳳陽人在外賣藝和藝人受輕視是很久以前的現象，又如對婦女再婚的忌諱也祇在傳統的意識中纔存在，為保留歷史的原貌，也標上“[負]”和“[忌]”，如“【鳳陽仔】hong⁶⁻⁵ iang²⁻⁶ a³⁻¹ (an³⁻¹ 或 gvan³⁻¹) [負] 走江湖的”及“【咯嫁】goh⁷⁻³ ge⁵ [忌] 改嫁：伊猶赫少歲，囉互人她～甲會使”。

相反，本地舊俗，遭喪之家往往將已訂婚而未成親的兒媳突擊迎娶過門參與治喪，儘管本地的上層人士斥之為“陋俗”，但民間却習以為常，故有關的條目如【遏孝】【借新娘】【孝內親】等都不標“[負]”或“[忌]”。

所謂的粗話是針對本地的傳統意識而言，即傳統認為污穢、對女性有侮辱性質的，不僅婦女不許說、男子在婦女跟前也說不得的詞句，如“扶卵脬”，儘管在現今的臺灣已登堂入室，充斥於政壇，本辭典仍按傳統的標準標為粗話。至於“漚婊”之類粗鄙詞語，由於傳統上未禁止女性使用，本辭典並不列為粗話，而標為“冒辭”。

僅被兒童使用的，或成人僅在對兒童說話時纔使用的詞語，則標為“兒語”。

(六) 親屬稱謂多分為“面稱”(用以當面稱呼)和“背稱”(用以背後稱呼)，如：【阿官】a¹⁻⁶ guan¹ 父親，面稱；【大倌】dua⁶⁻⁵ guan¹ 丈夫的父親，背稱。此外，本地還有一種特殊的稱謂：由於迷信出生的時辰相剋，恐怕雖有父子、母子之實，却無父子、母子之緣，因此互相之間便使用疏遠一點的稱謂，以求一生平安，如不稱母親為“阿母”而稱為“阿嫂”。此種因忌諱而使用的稱謂，本辭典中用“偏稱”來表示。

(七) 僅通行於漳腔地區某些地方的條目和義項，注明“〈× (指縣名的簡稱)〉”(若通行於數個縣份，則在圓括號內縣名之後加“等”字)，如“【阿嫲】a¹⁻⁶ ne³ 〈靖〉 婆婆，面稱”表示該詞僅通行於南靖縣，“【阿兄】a¹⁻⁶ hian¹ ② 〈南〉 從事殯葬業的人”表示該義項僅通行於臺南縣。

(八) 單字條目依標音字母和聲調的次序排列，輕聲排在最後；同音字按其在漳州話中的使用頻率按從大到小的次序排列。多字條目在領頭的單字條目之下按第二字的標音次序排列。同音字按同樣的次序排列，餘類推，如：單純按標音字母和聲調的次序排列，【歹飼】bvai³⁻¹ ci⁶ 應排在【歹市頭】bvai³⁻¹ ci⁶⁻⁵ tao² 之前；但由於第二字“市”應排在“飼”字之前，所以將【歹飼】排在【歹市頭】之後。

各縣特有的辭彙，若其讀音與漳州城區不同，仍按城區的讀音排列，如漳浦話的【飼無大】 $si^{1-6}bvo^{2-6}dua^6$ 排在 $ci^{1-6}bvo^{2-6}dua^6$ 的位置上。

(九) 同義各詞或短語用等號前導排在後面，最後總的加注。若等號後的詞或短語的首字與最前者同形同音，則首字的標音用“-”代替，不另列條目，否則須另列條目。另列的條目不再釋義，祇注“同【×】”表示見前條；一般也不再舉例，除非有僅適用於本條的熟語，如：【阿母】 $a^{1-6}bvu^3 =$ 【阿□】〈和〉- bva^2 【阿嫲】〈東〉- ne^1 【阿娘】〈宜等〉- nia^2 【阿□】 a^3u^9 【媪仔】 【映嫲】母親，面稱。後四個詞“阿□、媪仔、映嫲”另例條目。

(十) 本辭典正文之前有《本書常用字詞注釋》表，列出正文例句中常用的字詞，並加以標音、釋義和舉例。正文例句中出現這些字詞時，除特別需要外不再一一加注。例詞和例句中的一些字或詞需要標音的，給標音加上方括號，如“變 bin^5 [白] ①和原來不同：改 $[ge^3]$ ~ | 漳州即二年仔~真多。②變成；成為：~無去消失了 | 伊~好囡仔啊。③擺弄；折騰：反 $[ban^3]$ ~ | 七~八~。④算計；設圈套；讓人上當：頂擺上回互汝~去 | 互伊~一下够恹够慘。⑤翻臉；現出怒容：~面 | 伊的面看著甲~~。○另見 $bian^5$ ”。其中，“改”和“反”兩字都必須讀白讀音，故特別為之標音。

四、標 識

各種符號

□	表示其中的內容可有可無	[白]	表示白讀音
□	表示有音義而無適合的字形	[新]	表示新出現的讀音
:	用以隔開釋文與例詞、例句	[外]	表示外來語
△	表示以熟語為例	[忌]	表示忌諱說出的詞語
	表示其後是本字的考證及其他說明	[厦]	表示來自廈門的詞語
=	用以連接同義條目		
=	標於單字條目下面，表示該字是俗字		
—	標於單字條目下面，表示該字是訓讀字		
	用以隔開不同的例詞或例句		
[文]	表示文讀音	〈詔〉	指詔安縣
[俗]	表示民間約定俗成的讀音	〈海〉	指龍海市
[粗]	表示粗俗話	〈東〉	指東山縣
[負]	表示負面意義的詞語	〈和〉	指平和縣
[泉]	表示來自泉腔的詞語	〈文〉	指龍文區
[合]	表示合音字	〈投〉	指臺灣南投縣
〈泰〉	指長泰縣	〈屏〉	指臺灣屏東縣
〈浦〉	指漳浦縣	〈彰〉	指臺灣彰化縣
〈雲〉	指雲霄縣	〈中〉	指臺灣臺中縣
〈靖〉	指南靖縣		
〈華〉	指華安縣		
〈宜〉	指臺灣宜蘭縣		
〈南〉	指臺灣臺南縣		
〈高〉	指臺灣高雄縣		
〈林〉	指臺灣雲林縣		

閩南話漳腔的聲韻調

一、音系分析

以下所示的音系以漳州老城區方言為準。

(一) 聲 母

漳州方言共有 17 個聲母：

b 邊[p] p 頗[pʰ] m 媽[m] bv 門[b] d 地[t] t 他[tʰ] n 尼[n] l 柳[l] z 曾[ts]
c 出[tsʰ] zv 入[dz] s 時[s] g 求[k] k 氣[kʰ] gv 語[g] h 喜[h] ϕ 英[$\emptyset$](方括號內為國際音標)。

這些聲母的發音原理與標準音基本相同。其差異如下：

1. bv、gv 的實際發音，“塞”的程度比[b] [g]輕。
2. l 的實際發音，比濁塞音[d]輕，氣流在舌尖離開硬腭後，從舌面上端流出，不從舌尖兩端流出，但其音值聽起來接近[l]。
3. z、c、s 的發音部位與[ts] [tsʰ] [s]不完全相同，舌與硬腭的接觸面不祇舌尖，也有舌面部分，接近[t_ɕ] [t_ɕʰ] [ɕ]，介於二者之間，與齊齒呼韻母相拼時更為明顯。
4. zv 的實際發音，“塞”的成分比[dz]弱，接近[z]。
5. h 的發音部位比標準喉音稍靠前，但不是舌根音。
6. 零聲母發音時有喉壁緊張感，帶有輕微的喉塞音[ʔ]。

(二) 韻 母

漳州方言韻母表

	開口呼		齊齒呼		合口呼	
	舒	促	舒	促	舒	促
母音 尾韻 及相 應入 聲韻	a 阿	ah 鴨(白讀)	i 醫	ih 滴(白讀)	u 有(白讀)	uh 托(白讀)
	oo 烏	ooh 嘔 ^①	ia 車(白讀)	iah 貢(白讀)	ua 話	uah 瀨(白讀)
	o 刀	oh 學(白讀)		iooh 諾 ^②	ue 鍋(白讀)	ueh 月(白讀)
	e 鞋(白讀)	eh 八(白讀)	io 腰(白讀)	ioh 藥(白讀)	ui 威	
	ɛ 加	ɛh 百(白讀)	iu 優	iuh 罌 ^③	uai 歪	
	ai 哀		iao 妖	iaoh 噉 ^④		
	ao 喉(白讀)	aoh 落 ^⑤				
鼻音 尾韻 及相 應入 聲韻	m 姆	mh 撼 ^⑥	im 音	ip 入	un 溫	ut 骨
	am 庵	ap 壓(文讀)	iam 掩	iap 葉	uan 彎	uat 決
	om 森	op 噠 ^⑦	in 因	it 乙		
	an 安(文讀)	at 達	ian 烟	iat 減		
	ng 秧(白讀)	ngɰ 噲(白讀)	ing 英	ik 刻		
	ang 江	ak 北(白讀)	iang 央(文讀)	iak 約(文讀)	uang 光	uak 呔 ^⑧
	ong 宏	ok 國	iong 容	iok 築		
鼻化 韻及 相應	an 餡	anh 哈	in 圓	inh 物	uan 碗	
	on 毛(白讀)	onh 膜(白讀)	ian 影(白讀)	ianh 嚇 ^⑨	uin 黃(白讀)	
	en 嬰(白讀)	enh 脈(白讀)	ion 羊(白讀)		uain 樓 ^⑩	uainh 踐 ^⑪

續表

	開口呼		齊齒呼		合口呼	
	舒	促	舒	促	舒	促
入聲	ain妹		iun尞 ^⑫			
韻	aon矛	aonh 𢵚 ^⑬	iaon撓 ^⑭	iaonh 𢵚 ^⑮		

注：①嘔 ooh⁷：嘔吐聲。②諾 hiooh⁸：應答詞“是”。③粥 ziu⁷：密～～（很密）。④噉 ziaoh⁷：吱～～（鳥叫聲）。⑤落 laoh⁸：交～（掉落）。⑥撼 hnh⁷：用棍子打。⑦噉 zop⁸：咀物聲。⑧呔 guak⁸：～～落去（飲聲）。⑨嚇 hianh⁷：搭～（發慥）。⑩槎 suain⁶：～仔（芒果）。⑪跣 uainh⁷：～啊～（走路不穩狀）。⑫尞 diun³：～～仔（非常小）。⑬𢵚 haonh⁷：芋仔～～（不鬆軟）。⑭撓 gvian¹：～癢。⑮𢵚 gvianh⁸：～～動（蠕動）。

漳州方言共有 87 個韻母，其中單母音韻母 7 個、複母音韻母 10 個、鼻韻母 17 個、鼻化母音韻母 13 個、塞音尾韻母 40 個。其發音情況在單用與組合中略有變化。分述如下：

1. a 在複合元音 ua, ia 中音值近[A]。在韻尾為 m、n、ng、p、t、k、h 時，隨輔音前後移動；在 m、n、p、t 前接近[a]；在 ng、k 前為[ɑ]；在 ian、iat 中為[ə]。

2. oo 在 iong、iok 中，實際發音舌位較高，近於[o]。

3. o 發音時唇略展，不太圓。

4. e 發音時舌位比標準音略後，接近[ə]。

5. i 實際發音舌位降低，在[i]與[e]之間，當它在鼻化韻、鼻音尾韻中時纔接近標準音。

6. u 發音時唇不太圓，舌位略低。充當韻頭時，實際發音在[u]與[o]之間。

7. 在 ing、ik 兩韻中，i 與 ng、k 之間有輕微的[ə]過渡音。

8. m、ng 除作韻尾外，可單獨作韻母，也可單獨成音節。m 作韻母祇與聲母 h 相拼，ng 可與較多聲母相拼。表中列入“鼻音尾韻”欄。

9. 作韻尾的 m、n、ng，發音時在部位阻塞以後氣流中斷，不再延長。

10. 作韻尾的 p、t、k、h 祇達到其部位為止，不爆破，亦即有勢無聲。

11. m、n、ng 韻尾與 p、t、k 韻尾有整齊的搭配關係：m→p、n→t、ng→k。

12. 元音韻或母音鼻化韻加上 h，則形成與其相對應的入聲韻，如 i→ih、an→anh。

本詞典還收有各縣的特有詞彙，故又增加 10 個老城區所沒有的韻母，分別是：

1. 母音尾韻：eu、ei、ee、ou、ae、uae、eo；

2. 鼻音尾韻及相應入聲韻：eng、ek；

3. 鼻化韻：aen。

（三）聲 調

漳州方言聲調表

聲調代碼	調類	調型	調值	例字
1	陰平	┐	44	東詩君
2	陽平	↗	13	同時群
3	上聲	↘	53	董死滾
5	陰去	┘	21	棟四棍
6	陽去	┘	22	動是郡
7	陰入	┘	32	督薛骨
8	陽入	┘	121	獨蝕滑

上表中聲調調值，採用傳統數值，漳州的上聲不分陰陽，故將聲調代碼 4 留着不用以便與其他閩南方言分支作比較。為排列整齊起見，將輕聲用代碼 9 表示。

漳州城區居民的實際發音調值如下：

1. 陰平 大多數人發音不是高平，而有中升趨勢。因相差不大，仍按 44 處理，但已可

從聽覺上明顯感覺“不平”。

2. 陽平 實際發音由 1 至 2.5,可記爲 13,也有人記爲 12。

3. 陰入與陽入 因受塞尾影響,顯得短促,故在調值下加單橫綫,也可不加。陽入快讀時爲 $\underline{12}$ 或2。

以上爲漳州方言的 7 個單字調,除單獨出現及處於詞末位置不變外,當幾個字組成詞連讀時,原來的單字調一般會產生變化。最常見而且有規律可尋的是雙音節連讀變調。其規律是:前一個變調值,後一個不變;並且不論後一個字是哪一個調類,前字都祇有一種變化,其變化規律如下:

漳州方言變調規律表

前字本調		前字變調		例詞
調類	調值	調類	調值	
1 陰平	44	6 陽去	22	詩經 si ¹ ging ¹ →si ⁶ ging ¹
2 陽平	13	6 陽去	22	南京 lam ² gian ¹ →lam ⁶ gian ¹
3 上聲	53	1 陰平	44	紙箱 zua ³ sion ¹ →zua ¹ sion ¹
5 陰去	21	3 上聲	53	世間 si ⁵ gan ¹ →si ³ gan ¹
6 陽去	22	5 陰去	21	是非 si ⁶ hui ¹ →si ⁵ hui ¹
7 陰入(-h)	$\underline{32}$	3 上聲(丟 -h)	53	鐵釘 tih ⁷ ding ¹ →tih ³ ding ¹
7 陰入(-p,t,k)	$\underline{32}$	1 高短	$\underline{5}$	接收 ziap ⁷ siu ¹ →ziap ¹ siu ¹
8 陽入(-h)	$\underline{121}$	5 陰去(丟 -h)	21	石山 zioh ⁸ suan ¹ →zio ⁵ suan ¹
8 陽入(-p,t,k)	$\underline{121}$	5 陰去	21	立春 lip ⁸ cun ¹ →lip ⁵ cun ¹

注:陰入帶 -p,t,k 塞音尾的音節變調後,其調值爲5,調型高短·|。爲書寫音節方便,將它記爲陰平類。

兩音節連讀有兩種特殊情况:

1. 由“仔”尾構成的雙音節名詞,當“仔”讀上聲,前字本調爲陰去及陰入(-h)時,不按上表變爲上聲,而是變爲陰平,如:兔仔 too⁵⁻¹a³、布仔 boo⁵⁻¹a³、鴨仔 ah⁷⁻¹a³、索仔 soh⁷⁻¹a³;前字本調爲陽去時,保持原調,如:市仔 ci⁶ia³、柿仔 ki⁶ia³;前字本調爲陽入時,不按上表變爲陰去,而是變爲陽去,如:粒仔 liap⁸⁻⁶bva³、麥仔 bveh⁸⁻⁶ia³。

2. 後字讀輕聲時,前字不變調。如詞尾“的”讀輕聲,則前字保持本調:甜的 diN¹e⁹、鹹的 giam²e⁹、好的 ho³e⁹;又如:後日 ao⁶zvit⁹、趕走 guan³zao⁹、八月 beh⁷gvueh⁹。

三個或三個以上音節相連,可按雙音節規律類推。但單音節形容詞三疊時,第一個都讀陰平,第二個按雙音節前字變調,如:甜甜甜 diN¹diN¹⁻⁶diN¹、鹹鹹鹹 giam²⁻¹giam²⁻⁶giam²、好好好 ho³⁻¹ho³⁻¹ho³、細細細 se⁵⁻¹se⁵⁻³se⁵、重重重 tang⁶⁻¹tang⁶⁻⁵tang⁶、闊闊闊 kuah⁷⁻¹kuah⁷⁻³kuah⁷、辣辣辣 luh⁸⁻¹luh⁸⁻⁵luh⁸、足足足 zioK⁷⁻¹zioK⁷⁻¹zioK⁷、實實實 tsat⁸⁻¹tsat⁸⁻⁵tsat⁸。

二、語音的内部差異

(一) 聲母比較

漳州話內部聲母差異很小,除漳浦部分地區之外,都有 15 個聲母,稱“十五音”。

漳浦土話可再分爲 5 片:城關、石榴、舊鎮、佛曇、官潯。其中前 3 片祇有 14 個聲母,沒有 c[ts']聲母。凡 c[ts']聲母的字,絕大多數讀爲 s[s]聲母,如“草、菜、市、請、樹、沙、葱、厝”等字。